Փասադենա քաղաքի բնակարանային վարչություն

Լեզվի մուտքի ծրագիր

Թարմացվել է 1 հուլիսի, 2024 թ

Լեզվի մուտքի ընդհանուր քաղաքականություն և չորս գործոնային վերլուծություն

1. Գործերագիր

Պասադենա քաղաքի Բնակարանների Բաժանումների աղբյուրը (“CoPHD”) պարտադիր է բարելավել իր ծրագրերի և ծառայությունների հասարակականությունը անգլերեն չխումբի անդամների և սահմանված անգլերեն լեզվի խորհրդակցությանը (“LEP”) համար: CoPHD-ն պատրաստել է այս Լեզվական Մասնագետության Պլան (“LAP”), որը հաշվարկում է շրջանավարտիչների կողմից ծրագիրների, ծառայությունների և գործունեությունների ազատ մասնակցության համար LEP հանդիպող անձին: Այս LAP-ը կանգառում է նախագծերը, որոնք CoPHD-ն անցանկալում է LEP անձերին ծառայությունները առաջարկելու ժամանակ:

2. Պաշտոնական և Ճանապարհորդություն

1964 թվականի Քաղաքացիական իրավունքների VI հանուն Ամերիկաների անանոթների հանուն Անունների Հանուն հասարակական միջոցների առարկայի սահմանումները, որոնք ստեղծում են լեզվական հասարակական ծառայություններ առարկայական եւ/կամ Անհանգիստ կառավարություն հարցում անդամների համար:

CoPHD-ն ծառայության անվավեր բնակարանների հասարակական գործարկում է պասադենա քաղաքի համայնքի հասարակական բաժանիշ, եւ վերագարում է HOME, Կոմունալի Զարգացման Բլոք գրասենյակ ("CDBG") և Շարժական Գործունեություն ("CoC") ծրագրերը: Նորագույն, CoPHD-ն ինչպես այն պատրաստված է ծառայության տարածքում ծառայությունների համար սերվից է գործարկելու համար, որը ընդունում է LEP հաճախորդների կանխարգելման ժամանակ, որոնք գործարկում են CoPHD-ում առարկայի մեջ: CoPHD աշխատանքի աշխատանքային աշխատանքային անփոփոխության ծառայության համար անվճար լեզվական օգնության ծառայություն կատարելու այն LEP անձերի համար, որոնք նրանք հանդիպել են կամ այնպես է դառնում լեզվական օգնությունները պահանջում են:

3. Սահմանումներ

a. Սահմանափակ անգլերենով տիրապետող անհատ նշանակում է ցանկացած անհատ, ում հիմնական լեզուն անգլերենը չէ և ունի սահմանափակ կամ բացակայող ունակություն խոսելու, հասկանալու, կարդալու կամ գրելու անգլերեն լեզվով:

b. Բանավոր թարգմանությունը այն գործընթացն է, երբ բանավոր կամ նշանային հաղորդակցությունը բանավոր ձևով փոխարկվում է մեկ լեզվից մյուս լեզվին:

c. Հիմնական լեզու նշանակում է այն լեզուն, որով անհատն առավել արդյունավետ է հաղորդակցվում:

d. Գրավոր թարգմանությունը նշանակում է գրված տեքստը մեկ լեզվից մյուս լեզվին փոխարկել գրավոր ձևով:

e. Որակավորված բանավոր կամ գրավոր թարգմանիչը պրոֆեսիոնալ է, ով հանդիսանում է չեզոք երրորդ կողմ, որը համարվել է տվյալ լեզվին ազատ տիրապետող, ունի թարգմանության կամ բանավոր թարգմանության տեխնիկաների փորձառություն և մասնագիտացված ոլորտների և տեխնիկական տերմինաբանության մասին գիտելիքներ, որպեսզի կարողանա արդյունավետորեն նպաստել հաղորդակցությանը երկու կամ ավելի կողմերի միջև, ովքեր չունեն ընդհանուր լեզու:

f. Միաժամանակյա բանավոր թարգմանությունը այն գործընթացն է, երբ լեզուն բանավոր ձևով փոխարկվում է մեկ այլ լեզվով գրեթե այն նույն ժամանակ, երբ խոսողը խոսում է՝ միայն փոքր ուշացումով:

g. Հերթական բանավոր թարգմանությունը այն գործընթացն է, երբ լեզուն բանավոր ձևով փոխարկվում է մեկ այլ լեզվով, երբ խոսողը ավարտում է իր հայտարարությունը կամ հարցը և կանգ առնում: Այնուհետև թարգմանիչը ներկայացնում է այդ հայտարարությունը մյուս լեզվով:

h. Տեսողական թարգմանությունը այն գործընթացն է, երբ նյութը, որը գրված է մեկ լեզվով, ամբողջական և ճշգրիտ կերպով փոխարկվում է բանավոր խոսքի մյուս լեզվով:

i. Կենսական փաստաթղթեր են բոլոր այն նյութերը, որոնք անհատի համար կարևոր են՝ կազմակերպության կողմից տրամադրվող ծառայություններին հասանելիություն ունենալու կամ օրենքով պահանջվող:

4.Չորս գործոնի վերլուծություն

LAP-ի իրազեկման և զարգացման համար CoPHD-ն իրականացրեց չորս գործոնային LEP վերլուծություն: Այս չորս գործոնի վերլուծությունը գնահատեց հետևյալը.

Գործոն 1 - LEP անձանց թիվը կամ համամասնությունը, ովքեր կարող են օգտվել կամ հավանական է, որ կօգտվեն Փասադենայի բնակարանային վարչության կողմից տրամադրվող ծառայություններից մատչելի ծառայությունների տարածքում:

Այդ նպատակին հասնելու համար CoPHD-ն վերանայել է Փասադենայի քաղաքում և Լոս Անջելեսի շրջանում LEP դեմոգրաֆիկ տվյալները՝ որոշելու նրանց, ովքեր հավանական է, որ կօգտվեն ծառայություններից, անցկացրել է հարցումներ՝ հավաքելու բաժնի հաճախորդների լեզվական նախասիրությունները և վերանայել է աշխատակազմի փորձը հաճախորդների լեզվական կարիքների հետ: Այս վերլուծությունը անդրադառնում է հետևյալ տվյալներին՝ համայնքի անդամների համար, ովքեր 5 տարեկան և բարձր են՝ օգտագործելով 2022 թվականի Ամերիկյան համայնքային հետազոտության (ACS) տվյալները[1]:

Փասադենայի ընդհանուր բնակչությունը հետևյալն է.	134211
5 տարեկան և բարձր մարդկանց ընդհանուր բնակչությունը.	130496
Փասադենայում LEP բնակչության ընդհանուր թիվը հետևյալն է.	20269

Մարդահամարի բյուրոյի Ամերիկյան փաստերի որոնիչը Փասադենա քաղաքի համար տրամադրել է հետևյալ 2022 թվականի ACS 5-ամյա գնահատականները 5 տարեկանից բարձր տնային անդամների համար, ովքեր անգլերեն խոսում են «ոչ այնքան լավ»

	ընդհանուր	**Տոկոսը**
Իսպաներեն	12549	9.6%
Այլ հնդեվրոպական լեզուներ	1486	1.1%
չինարեն (ներառյալ մանդարին և կանտոներեն)	4012	3.1%
Այլ լեզուներ	2629	2%

LEP լեզվական խմբերը, որոնք ներկայացնում են առնվազն 1000 մարդ կամ մարդահամարի թաղամասի 5%-ը, Իսպաներեն և մանդարին կամ կանտոներենը: ԱՄՆ մարդահամարի բյուրոն առանձին չի հետևում LEP ունեցող հայերեն խոսողների թվին (այդ տվյալները ներառված են «Այլ հնդեվրոպական լեզուներ» բաժնում): Այնուամենայնիվ, վերջին մարդահամարը, որում հասանելի[2] են այս տվյալները, ցույց է տալիս, որ այդ ժամանակ Փասադենայի բնակչության մեջ կար 4400 հայ ժառանգության անձ, կամ 3.3%

CoPHD-ը նաև ծառայություններ է մատուցում Լոս Անջելեսի շրջանի բնակիչներին:

5 տարեկան և ավելի բարձր մարդկանց ընդհանուր բնակչությունը՝ 9 232 745

LEP-ի տվյալները ընդհանուր առմամբ շրջանի համար հետևյալն են[3].

---

[1] https://data.census.gov/table/ACSDT5Y2022.C16001?q=C16001&g=160XX00US0656000

[2] https://archive.org/details/AllPlacesInCaliforniaAncestry2000/All-places-withinmassachusettsAncestry2000/page/n579/mode/2up

[3] https://data.census.gov/table?q=C16001&g=050XX00US06037

	Total	Percentage
Իսպաներեն	1,468,305	15.9%
Այլ հնդեվրոպական լեզուներ	136,627	1.5%
չինարեն (ներառյալ մանդարին և կանտոներեն)	211,911	2.3%
Այլ լեզուներ	342,145	3.7%

Գործոն 2 – Ծրագրի հետ շփման հաճախականությունը

CoPHD-ն, ամենայն հավանականությամբ, հանդիպելու է ցածր եկամուտ ունեցող տնային տնտեսություններին: CoPHD-ի կողմից կառավարվող ծրագրերը գրեթե բացառապես սպասարկում են ցածր եկամուտ ունեցող տնային տնտեսություններին:[4] Փասադենայի տնային տնտեսությունների տասնվեց ամբողջ հինգ տոկոսը (16.5%), որոնց եկամուտը հավասար է կամ ցածր է աղքատության մակարդակից, տանը խոսում են Իսպաներեն, մինչդեռ 16.8%-ը տանը խոսում են անգլերենից բացի այլ լեզվով:[5]

Աշխատակազմը արձանագրում է այն անձանց հետ հանդիպումները, ովքեր անգլերեն խոսում են «ոչ այնքան լավ» և դիմում են վարչության ծառայություններին, անկախ այն բանից՝ դա տեղի է ունենում անձամբ կամ հեռախոսով: Բացի այդ, ընդունման ձևերը, հայտերը և ողջամիտ հարմարեցման խնդրանքների ձևերը հավաքում են լեզվի նախընտրությունը:

Աշխատակազմի փորձի և թարգմանչական ծառայությունների պահանջների հիման վրա, իսպանախոս հաճախորդները հանդիպում են շաբաթական մի քանի անգամ, իսկ հայախոս անձինք՝ շաբաթական մեկ անգամ:

PIC բնակչության բնութագրերի հաշվետվության[6] և Emphasys գործերի կառավարման ծրագրային տվյալների համաձայն, CoPHD -ի կողմից վարձակալության աջակցության ծրագրերով սպասարկվող անձանցից 18%-ը իսպանախոս են, 17%-ը՝ հայ ժառանգության, իսկ 3%-ը՝ ասիական ժառանգության:

[4] Փասադենայի Քաղաքի Ներառյալ Բնակարանային Օրենքը, որը կառավարվում է CoPHD-ի կողմից, սպասարկում է շատ ցածր, ցածր և միջին եկամուտ ունեցող տնային տնտեսություններին:

[5] https://data.census.gov/table/ACSDT1Y2022.B16009?q=Language%20Spoken%20at%20Home&g=160XX00US0656000

[6] PIC ռեզիդենտ բնութագրերի հաշվետվություն, ստուգվել է 18 մարտի, 2024 թ

Մանդարին և կանտոներեն խոսողները հանդիպում են պարբերաբար, բայց ոչ կանոնավոր կերպով: Այս LEP բնակչության կարիքներն ու շփման հաճախականությունը կշարունակեն հետևել՝ օգտագործելով թարգմանության պահանջների հաշվառման մատյանը:

Գործոն 3 – Ծառայության կարևորությունը

CoPHD-ից պահանջվում է նախապատրաստել պլանավորման փաստաթղթեր և առաջացնել հանրային մասնակցություն, ներդրում և մեկնաբանություններ: Այս փաստաթղթերը կարևոր են և՛ ծրագրերի գործունեության, և՛ ծրագրերի հասանելիության համար նրանց համար, որոնց պետք է սպասարկեն:

Պայմանագրի այս կետերից յուրաքանչյուրը կպահանջի COPHD-ից տրամադրել ինչպես լեզվական թարգմանություն LEP անձանց համար, այնպես էլ փաստաթղթերի թարգմանություն LEP բնակչության համար, որոնք համապատասխանում են նշված շեմին, որպեսզի ապահովի CoPHD-ի մատուցած ծառայություններին բովանդակալից հասանելիություն:

Գործոն 4 – Լեզվական ծառայություններ մատուցելու համար մատչելի ռեսուրսներ:

CoPHD-ի կողմից լեզվական աջակցության տրամադրման ծախսերի վերլուծությունը ցույց տվեց որոշ խոչընդոտներ LEP ծրագրի իրականացման համար: Ավելի մեծ փաստաթղթեր, ինչպիսիք են Վարչական պլանը, շատ լեզուներով թարգմանելու համար շատ թանկ կարժենա: Թարգմանությունը կարող է տրամադրվել ավելի ծախսարդյունավետ՝ օգտագործելով Փասադենայի քաղաքապետարանի աշխատակիցները, երբ հնարավոր է, և թարգմանչական գծեր և անձնական ծառայություններ, երբ անձնակազմը հասանելի չէ կամ անհրաժեշտ լեզուն չի խոսում քաղաքապետարանի աշխատակիցների կողմից:

Փասադենա քաղաքի բնակարանաշինության վարչությունը ռեսուրսներ է օգտագործում LEP յուրաքանչյուր խմբին իրազեկելու համար՝ միաժամանակ պահպանելով ծախսերի արդյունավետությունը հարկատուների համար: Ռեսուրսները ներառում են, բայց չեն սահմանափակվում հետևյալով.

1. Երկլեզու կամ բազմալեզու անձնակազմի անդամներ (Բնակարանային ապահովության վարչությունը ներկայումս ունի աշխատակիցներ, ովքեր ազատ տիրապետում են Իսպաներեն, մանդարին չինարեն և հայերեն):
    - Հանրային պատուհանում կամ հեռախոսի գծում հայտնվող հարցերի բանավոր թարգմանության համար
    - Վերանայել ցանկացած մասնագիտական թարգմանություն որակի ապահովման համար
    - Ծախս. ներառված է որպես քաղաքապետարանի կողմից արդեն վճարված անձնակազմի ծախսերի մաս:
2. Պրոֆեսիոնալ թարգմանչական ծառայություններ
    - Օգտագործվում է տպագիր փաստաթղթերի թարգմանության համար, ներառյալ հանրային ծանուցումները, դիմումները, ձևաթղթերը և այլ տեղեկություններ
    - Թարգմանչական ծառայություններ հանդիպումների կամ հանրային լսումների համար
    - օգտագործելով երրորդ կողմի լեզվական գիծ հեռախոսով ըստ պահանջի թարգմանության

- Արժեքը. տատանվում է $3/րոպեից՝ ըստ պահանջի, թարգմանչական ծառայությունների, որոնք տրամադրվում են Language Line-ի կողմից մինչև $120/ժամ ժեստերի լեզվով թարգմանչի համար: Գրավոր թարգմանությունը գնահատվում է մոտավորապես .22/բառ Իսպաներեն-ի համար և 0.30/բառ հայերենի համար և տատանվում է $250-$850/փաստաթուղթում:
- CoPHD-ն ներկայումս օգտագործում է հետևյալ մասնագիտական թարգմանչական/մեկնաբանման ընկերությունները.
    - Translations 4 All- գրավոր թարգմանություն և անձնական թարգմանություն (տարեկան գնման պատվեր)
    - The Language Line - հեռախոսային մեկնաբանություն անհատական հաճախորդների և զանգահարողների համար (մեկ օգտագործման արժեքը $3/րոպե)

Այս չորս գործոնային վերլուծության հիման վրա Փասադենա քաղաքի բնակարանային վարչությունը կթարգմանի կենսական նշանակություն ունեցող փաստաթղթերը Իսպաներեն և հայերեն: Բացի այդ, իրազեկման փաստաթղթերը, ներառյալ սպասման ցուցակների բացման և նոր մատչելի բնակարանային ծրագրերի առկայության մասին տեղեկությունները, կթարգմանվեն ավանդական չինարեն: Այս վերլուծությունը կվերանայվի ամեն տարի:

5. Տվյալների թարմացում

CoPHD-ն ամեն տարի կվերանայի այս LAP-ը և անհրաժեշտության դեպքում կթարմացնի LEP-ի բնակչության և նրա կարիքների փոփոխության հիման վրա՝ ապահովելու համայնքի կարիքներին արձագանքելու շարունակականությունը, հետևողականությունը CoPHD-ի առաքելությանը՝ խթանելու անվտանգ, արժանապատիվ մատչելի բնակարանային հնարավորությունները և համապատասխանությունը դաշնային օրենքներին:

LEP-ի կարիքները կորոշվեն ACS տվյալների, ստացված թարգմանության/մեկնաբանության հարցումների և հիմնական լեզվի հիման վրա, որը նշված է ծրագրի մասնակիցների կողմից CoPHD-ի դիմումներում և ձևաթղթերում:

լեզվաբանության օգնության եղանակներ

1. **Լեզվաբանության օգնության պահանջի հաշվարկում և հետևություն**

Գործընկերները առաջին հետադարձ համար հետադարձ ունեցող հաճախորդի համար կատարեն լեզվաբանության օգնության պահանջի հաշվարկում, կամ LEP հաճախորդները կամ նրանց ընկնումը կարող է հարցնել լեզվաբանության օգնության համար: Գործընկերները պետք է ծանուցեն LEP անհաճախորդին ինչպես ինտերպրետատորի անվճար շտապիկումների իրավունքը: Նախատեսված է, որ ավելի ուշ հետադարձ ունեցող գործընկերները շարունակեն հաշվարկել լեզվաբանության օգնության պահանջի հաշվարկը:

LEP անհաճախորդը կարող է խոսել ավելի քան մեկ լեզուն կամ ունենա սահմանված գիտելիք երկրորդական լեզույով: Գործակալները պետք է համայնքային լեզուն նշանակեն LEP անհաճախորդի գլխավոր լեզունը և աշխատեն լեզվաբանության օգնության պահանջի մասին:

CoPHD -ը նաև հաշվարկում է լեզվաբանության օգնության պահանջը ծրագրի մասնագիտականների համար միջոցառումների և դիմացանցի համար, որոնց միջոցով

մասնագիտականները հրավիրում են նշել իրենց նախընտրած լեզուն և լեզուով, որի միջոցով ուզում են ստանալ հետևանքներ: Այս հարցերը ներառված են ստածի սալոնի ներքին մասնագետի համար, Վերջին հանդիպումի հայտարարման աղբյու:

2. Լեզվի նույնականացում

Կան մի քանի մեթոդներ, որոնք CoPHD-ի աշխատակիցները կօգտագործեն LEP հաճախորդի կողմից սկզբնական շփման ընթացքում խոսելու լեզուն նույնականացնելու համար:

ա. Անձնակազմը կարող է անհատից կամ ուղեկից պահանջել բացահայտել LEP-ի կամ խուլ անհատի լեզուն:

բ. Անձնակազմը կարող է օգտագործել «Ես խոսում եմ» քարտը (EXHIBIT 1)՝ պարզելու հիմնական լեզուն: Բնակարանային բաժնի բոլոր աշխատակիցներին տրամադրվել է այս քարտի լամինացված պատճենը:

գ. Աշխատակազմը կարող է պահանջել երկլեզու/բազմալեզու անձնակազմի կամ կամավորների՝ հիմնական լեզուն նույնականացնելու համար:

դ. Անձնակազմը կարող է օգտագործել երկլեզու բաժնի աշխատակիցներ, տեսահոլովակային հեռավար թարգմանիչներ կամ հեռախոսային թարգմանիչներ՝ լեզուն նույնականացնելու համար:

ե. Խուլ կամ թույլ լսող հաճախորդի դեպքում անձնակազմը կորոշի՝ հաղորդակցության նախընտրելի եղանակը թարգմանությունն է, թե հաղորդակցման հասանելիության իրական ժամանակում թարգմանությունը (CART):

3. Լեզվական ծառայությունների ընթացակարգեր

CoPHD-ը Փասադենա քաղաքի վարչությունն է և ցանկանում է հաճախորդներին գերազանց սպասարկել իր LEP հաճախորդներին: Այս ջանքերին աջակցելու համար Քաղաքը առաջարկում է երկլեզու թեստավորում և որակավորման դեպքում վճարում այն աշխատակիցների համար, ովքեր օգտագործում են իրենց երկլեզու հմտությունները հետևյալ լեզուներով՝ ամերիկյան ժեստերի լեզու, հայերեն, մանդարին չինարեն և Իսպաներեն:

CoPHD-ում աշխատում են աշխատակիցներ, ովքեր գիտելիքներ են ձեռք բերել երկլեզու թեստավորման գործընթացի միջոցով և վարժ տիրապետում են հետևյալ լեզուներին և բարբառներին և տրամադրում են անհատական թարգմանություններ՝ առկայության դեպքում.

- Հայերեն
- Chiu Chow (չինական բարբառ)
- Մանդարին
- Իսպաներեն

Եթե անձնակազմը անձամբ հասանելի չէ, ապա LEP հաճախորդի նախընտրությամբ կկազմակերպվի հանդիպում կամ կտրամադրվի հեռախոսային թարգմանություն:

CoPHD-ն ունի տարեկան գնման պատվեր թարգմանչական ծառայության հետ: Թարգմանություն տրամադրելու ունակ անձնակազմի բացակայության դեպքում կամ եթե անհրաժեշտ է թարգմանություն այն լեզվով, որին CoPHD-ի անձնակազմը չի տիրապետում, այս ծառայությունը կօգտագործվի նշանակման հիման վրա, եթե հնարավոր է, կամ ըստ պահանջի, ըստ անհրաժեշտության՝ օգտագործելով Language Line:

4. **Կենսական նշանակություն ունեցող փաստաթղթերի թարգմանություն**

CoPHD-ն կտրամադրի հետևյալ կենսական փաստաթղթերի թարգմանությունները.

Վարձակալության աջակցության նպաստների անձնական հայտարարագիր

• Ընտանեկան հանգամանքների թարմացում

• Խելամիտ կացարանի խնդրանք

• Վարձակալության փոփոխության ծանուցում

• Տարեկան ստուգման մասին ծանուցում

• Տարեկան վերաքննման փաթեթ և հարակից փաստաթղթեր և ուղեկցող նամակ

• Վարձակալության օգնության փոփոխությունների հետ կապված այլ նամակագրություն, ներառյալ, բայց չսահմանափակվելով առաջարկվող դադարեցման, նշանակման նամակների և գերավճարի հետ կապված նամակագրության վերաբերյալ:

5. **Ծանուցում լեզվի ծառայությունների մասին**

Նշանակումները առաջին դաշտում եւ հարցման սենյակներում ինքնաբարեւայն տեղեկություն է տրամադրում հաճախորդներին անգլերենով, իսպաներենով եւ հայերենով, որ դրանց կողմից անվճար է հարցազրուցելու իրավունքը ինտերպրետատոր ստանալու իրավաբանի համար:

Գործընկերները առաջին կապի հետ այնպես կլինեն, որ ինտերնետին դիմանկարի անվճար հաստատությունը իրենց գործընկերներին ծանուցեն:

6. **Երեխաներին որպես թարգմանիչ օգտագործելու արգելք**

Անձնակազմին արգելվում է օգտագործել անչափահաս երեխաներին թարգմանելու համար, արտակարգ իրավիճակների բացակայության դեպքում: Հաճախորդները պետք է տեղեկացվեն հաճախորդի կողմից հաճախորդի համար անվճար թարգմանիչ ունենալու իրավունքի մասին:

Թարգմանչի էթիկայի կանոններ[7]

Նրանք, ովքեր հանդես են գալիս որպես CoPHD-ի թարգմանիչներ, անկախ նրանից՝ CoPHD-ի անձնակազմը, թե լեզվական ծառայությունների ներկայացուցիչը, կպահպանեն Թարգմանչի էթիկայի կանոններ:

---

[7]National Association of Judiciary Interpreters & Translators, Code of Ethics and Professional Responsibilities. Available at www.najit.org/about/NAJITCodeofEthicsFINAL.pdf.

1. Ճշգրտություն

Աղբայրուհին, ստանդարտ լեզվաբանության թարգմանչության կոդեքսը պետք է անսպասեցնի առաջին լեզվի խորհրդակցին նշանակի բոլոր արդյունքները, պահպանելով նաև արմատավայրածածկության և նշանակության հետ: Վերանայվումը պետք է լսվի բնագավառներով թարգմանչությունը, եւ դրան չառնվի ավելացումները կամ հանցանքները, բացակայումները կամ բարբարակումները: Չափազանց պետք է հարաբերվեն ներկայումը, շանթագրականությունը եւ ձայնագիրը սկսած: Ճկումը պետք է հանգիստային լինի: Եթե թարգմանչիչը չլսել կամ չհասկանա ասագրողի ասաբանվողները, պետք է որոշում անի հանգույցը: Թարգմանչիչի սխալները պետք է ուղղվեն ամենավերջում**:**

2. Անաչառություն և շահերի բախում

Թարգմանչատերները եւ թարգմանչատայնացնումները պետք է մնան անբարտադր եւ անշրջանային պրոցեսներում, որտեղ նրանք ծառայության մասն են անում, եւ պետք է պահպանեն անբարտադրության եւ անշրջանային բացահայտության տեսակալության այցելության համար, պատրաստելով անպատկեր կապակցություն կողմերի հետ: Թարգմանչատերները եւ թարգմանչատայնացնումները պետք է պարտատերեն մինչեւ վերջ չայնածածկում մասեր, որոնք նրանք ծառայությունից անում են: Առաջին ամենափորձարկիչ կողմերի հետ կամ հնարավոր հակառակորդային բացահայտության դեպքում պետք է ամբողջությամբ պատկանա CoPHD- ի աշխատակազմին եւ բոլոր կողմերին, երբ թարգմանչատերը կամ թարգմանչատայնացնումը իրականությունը առանց արտահայտված հակառակորդային բացահայտության կարիք ունի:

3. Գաղտնիություն

Թարգմանության կամ թարգմանության պատրաստման ընթացքում ձեռք բերված արտոնյալ կամ գաղտնի տեղեկատվությունը չպետք է բացահայտվի թարգմանչի կողմից առանց թույլտվության:

4. Պրակտիկայի սահմանափակումներ

Թարգմանչատերները եւ թարգմանչատայնացնումները պետք է սահմանեն իրենց մասնագիտական գործունեությանը նախատեսված մասերի թարգմանության եւ թարգմանաբարետանիչության համար, եւ պետք է չտապապարանի կողմերին աջակցություն տալուն կամ այլընտրանքներում մասնագիտական մարդկանց մասնագետական գործունեության թարգմանության իմաստը:

5. Արձանագրություն և վարքագիծ

Թարգմանչատերները պետք է անցնեն իրենց գործունեության ստանդարտների եւ նախագիծի համաձայն, եւ պետք է անարատ աշխատանքային շահագործությունը կազմակերպեն CoPHD- ի ստանդարտների եւ նախագծի հետ համամարումով: Թարգմանչատերները պետք է օգտագործեն նախագծության ինչպես վարժեցնող անձնագիրը: Անհրաժեշտության դեպքում նրանք պետք է հանգիստային անիմաստաբարձրությունը խուսափելու համար, եւ արագության համար չպետք է ընդարձակվի առնվազն չափազանց կայքում:

6. Հմտությունների և գիտելիքների պահպանում և կատարելագործում

Թարգմանիչները և թարգմանիչները պետք է ձգտեն պահպանել և կատարելագործել իրենց թարգմանչական հմտություններն ու գիտելիքները:

7. Հավատարմագրերի ճշգրիտ ներկայացում

Թարգմանիչները և թարգմանիչները պետք է ճշգրիտ ներկայացնեն իրենց հավաստագրերը, հավատարմագրումները, վերապատրաստումը և համապատասխան փորձը:

8. Համապատասխանության խոչընդոտները

Թարգմանիչները պետք է CoPHD-ի ուշադրությանը ներկայացնեն ցանկացած հանգամանք կամ պայման, որը խոչընդոտում է սույն օրենսգրքի ցանկացած կանոնին լիարժեք համապատասխանությանը, ներառյալ թարգմանչի հոգնածությունը, լսելու անկարողությունը կամ մասնագիտացված տերմինաբանության անբավարար իմացությունը, և պետք է հրաժարվեն հանձնարարություններից այնպիսի պայմաններում, որոնք ակնհայտորեն անհնարին են դարձնում այդ համապատասխանությունը:

Անձնակազմի համապատասխանություն

1. Ուսուցում

Անձնակազմը ամեն տարի դասընթացներ կանցնի լեզվի հասանելիության քաղաքականության բովանդակության վերաբերյալ. ինչպես բացահայտել լեզվի հասանելիության ծառայությունների անհրաժեշտությունը. աշխատել LEP-ի և խուլերի հետ; մշակութային առումով զգայուն ծառայությունների մատուցում; աշխատել թարգմանչի հետ; և մեկնաբանման լավագույն փորձը:

Ներքին լեզվի մուտքի կոնտակտներ

1. Լեզվի հասանելիության համակարգող. CoPHD-ի բնակարանային աջակցության պատասխանատուն հանդես է գալիս որպես լեզվի հասանելիության համակարգող: Այս LAP-ի ամսաթվի դրությամբ անունը և կոնտակտային տվյալները հետևյալն են.

   Anne Lansing, բնակարանային աջակցության սպա, alansing@cityofpasadena.net (626)744-6701

Մոնիտորինգ և գնահատում

1. Աշխատակազմը պատասխանատու է կազմակերպությունների լեզվի հասանելիության քաղաքականությանը համապատասխանության մոնիտորինգի համար:
2. Կազմակերպությունը պետք է հավաքի տեղեկատվություն լեզվի օգտագործման և կարիքների մասին, ներառյալ՝ հաճախորդների հիմնական լեզուն. թարգմանչական ծառայությունների օգտագործումը և լեզուն. թարգմանված փաստաթղթերի բաշխում; LEP կամ խուլերի հետ ծառայություններ փնտրող անձանց հետ շփման

հաճախականությունը. և LEP կամ խուլ անձանց ուղղորդումները և նշված LEP կամ խուլ անհատի լեզուն:
3. CoPHD-ն ամեն տարի կվերանայի այս LAP-ի արդյունավետությունը և անհրաժեշտության դեպքում փոփոխություններ կկատարի:

Բողոքի գործընթաց

1. Բողոք վերաբերյալ լեզվաբանության հասարակական ծառայության մակարդակը մերժվելու կամ լեզվաբանության հասարակական ծառայության որոշման մասին, ներկայումս թարգմանչիչների կամ թարգմանության միջոցների շնորհանդես կարող է անել անձնակազմության կողմից անձնաբանված կամ գրված ձևով: Բողոքայինները կարող են օգտագործել Լեզվաբանությունի առաջադրանքի ձևաչափը (Exhibit 2), բայց այդպիսին չեն պահանջվում:
2. Բողոքը պետք է նշանակի ամսաթիվը, ներկայացված անձնականները եւ բողոքի բնույթը (օրինակ՝ թարգմանչիչը հետագայիները, կամ լեզվաբանության անհասակականացված անձանցից սպասեցին իրենց սեփական թարգմանչիչին):
3. CoPHD-ի աշխատակազմը ծանուցում կտա բողոքի գործընթացը, եւ այն կլուծարվի թարգմանչչի իրավունքի անունը առաջադրանքի հասարակական հայտարարության մեջ:
4. Բողոքերը բողոքային մեղավորվելու դիմաց կկարկառվեն Լեզվաբանությունի միջազգային կոորդինատորին:
5. Լեզվաբանության միջազգային կոորդինատորը կարող է տեղեկացնել կողմերին բոլորը 30 օրվա ընթացքում, այնպես որ բողոքի համարը ստացելիս:
6. Եթե մերսիայի օգնությանը միասինելու համար, որոշակի հաճախորդ հարաբերվում է, որ CoPHD-ը անմիջապես անկախ քաղաքացիա չի ապրանքում Լեզվաբանության մարդկանց համար, այդ անձը կարող է ներկայացնել բողոքը FHEO-ի տեղեկատվական վարչական գրասենյակին: Կողմը IX տարեկան վարչական գրասենյակը գտնվում է.

   FHEO-ի Սան Ֆրանցիսկոյի տարածաշրջանային գրասենյակ
   ԱՄՆ Բնակարանաշինության և քաղաքաշինության դեպարտամենտ
   One Sansome Street Suite 1200
   Սան Ֆրանցիսկո, CA 94104

   կամ զանգահարեք բնակարանային խտրականության անվճար թեժ գիծ 800-669-9777 (voice) or 800-927-9275 (TTY):

EXHIBITS

EXHIBT 1: Թարգմանչի “I Speak” քարտի ձեր իրավունքը

EXHIBIT 2: Անգլերենի սահմանափակ իմացության բողոքի ձև
(Այս ձևը հասանելի է անգլերեն, իսպաներեն, հայերեն և չինարեն լեզուներով:)

Your Right to an Interpreter

You have the right to an interpreter at no cost to you. Please point to your language. An interpreter will be called. Please wait.

Albanian

Shqip □

Keni të drejtën për përkthyes falas gjatë vizitës mjeksore. Ju lutem tregoni me gisht gjuhën që flisni. Ju lutem prisni, do t'ju gjejmë një përkthyes për viziten mjekësore. □

Amharic

አማርኛ □

ያለምንም ወጪ አስተርጓሚ የማግኘት መብት አለዎት። የሚናገሩትንና የሚርዱትን ቋንቋ በመጠቆም ያመልክቱ። አስትርጓሚ እስኪጠራ ድረስ እባክዎ ይታገሱ።

Arabic

عربي

يحق لك الحصول على خدمات ترجمة فورية دون أي مقابل. يُرجى منك أن تُشير بإصبعك الى لُغَتك كي نستدعي المترجم المعني . .يُرجى منك الإنتظار لحين استدعاء المترجم.

Armenian

Հայերեն

Դուք իրավունք ունեք առանց որևէ վճարի թարգմանիչ ունենալ: Խնդրում ենք մատնանշեք ձեր լեզուն և ձեր համար թարգմանիչ կկանչենք: Խնդրում ենք սպասեք:

Bengali

বাংলা

আপনার অধিকার রয়েছে বিনামূল্যে একজন দোভাষী পাওয়ার। অনুগ্রহ করে আপনার ভাষা কোনটি তা দেখিয়ে দিন। একজন দোভাষীকে ডাকা হবে।অনুগ্রহ করে অপেক্ষা করুন।

Cape Verdean Creole

Criolu di Cabu Verdi□

Nhôs tem direito a um intérprete gratuíto di nhôs língua. Mostra qual qui nhôs língua pa nô podi tchoma intérprete. Nhôs aguarda um momento, por favor. □

Chinese - Simplified

中文

Cantonese 广东话 | *Mandarin* 国语 | *Toisanese* 台山话 | *Taiwanese/Fukienese* 台湾语/福建话 | *Min* 闽语

你有权利要求一位免费的传译员。请指出你的语言。传译员将为你服务，请稍候。

Chinese - Traditional

中文

Cantonese 廣東話 | *Mandarin* 國語 | *Toisanese* 台山話 | *Taiwanese/Fukienese* 台灣語/福建話 | *Min* 閩語

你有權利要求一位免費的傳譯員。請指出你的語言。傳譯員將為你服務，請稍候。

Dari

دری

شما حق دارید که یک مترجم داشته باشید بدون آنکه پولی بابت آن بدهید. لطفاً به زبان خود اشاره کنید. یک مترجم برایتان درخواست خواهد شد. لطفاً منتظر بمانید.

French

Français □

Vous avez droit gratuitement aux services d'un interprète. Veuillez indiquer votre langue. Nous allons contacter un interprète. Veuillez patienter si'il vous plaît! □

German

Deutsch

Sie haben kostenlosen Anspruch auf eine/n Dolmetscher/in. Bitte deuten Sie auf Ihre Sprache. Ein/e Dolmetscher/in wird gerufen. Bitte warten Sie. □

Greek

Ελληνικά

Είναι δικαίωμά σας να χρησιμοποιήσετε διερμηνέα χωρίς καμία χρηματική επιβάρυνση. Σας παρακαλούμε, υποδείξτε τη γλώσσα που μιλάτε. Θα ειδοποιήσουμε ένα διερμηνέα. Παρακαλώ περιμένετε.

Haitian Creole

Kreyòl Ayisyen □

Ou gen dwa a yon entèprèt gratis. Tanpri montre nou lang pa w la. N ap rélé yon entèprèt pou ou. Tanpri ret tann.

Hebrew

עברית

יש לך את הזכות למתורגמן ללא כל עלות לך. אנא הצבע על השפה שלך. המתורגמן ייקרא. אנא המתן.

Hindi □

हिंदी

आपको बिना कोई शुल्क दिए दुभाषिया सेवा पाने का अधिकार है। कृपया अपनी भाषा को इंगित करें। दुभाषिया को बुलाया जाएगा। कृपया प्रतीक्षा करें। □

Hmong □

Hmoob □

Koj muaj cai txais kev pab txhais lus dawb tsis them nyiaj. Thov taw tes rau koj hom lus nov. Mam hu tus txhais lus. Thov nyob tos. □

Italian □

Italiano □

Avete diritto ad un interprete. Il servizio è gratuito. Indicate la vostra lingua e attendete; un interprete sarà chiamato al più presto.

Japanese □

日本語

通訳を無料でご利用になれます。該当する言語を指示して下さい。通訳を手配いたしますのでお待ち下さい。□□

Khmer

ខ្មែរ

លោកអ្នក-
នសិទ្ធិឲ្យមានអ្នកបកប្រែដោយឥតគិតថ្លៃ។
សូមមេត្តាចង្អុលទៅភាសារបស់លោកអ្នក។
គេនឹងកោះ ហៅឲ្យអ្នកបកប្រែម្នាក់មក។
សូមមេត្តារង់ចាំ។

Korean

언어

여러분은 무료로 전문 통역자의 도움을 받을 권리가 있습니다. 왼쪽의“한국어”를 손가락으로 가르켜 주십시요. 전문 통역자에게 연결될 것입니다. 잠시만 기다려 주십시요.

Laotian

ລາວ

ທ່ານມີສິດຂໍນາຍແປພາສາໂດຍບໍ່ເສັງຄ່າ.
ກະຣຸນາຊີ້ໃສ່ພາສາຂອງທ່ານ.
ນາຍພາສາຈະຖືກເອີ້ນມາ. ກະຣຸນາລໍຖ້າ.

Persian

فارسی

شما حق دارید که یک مترجم داشته باشید بدون آنکه پولی بابت آن بدهید. لطفاً به زبان خود اشاره کنید. یک مترجم برایتان درخواست خواهد شد. لطفاً منتظر بمانید.

Polish

Język Polski

Macie prawo do korzystania z usług polskiego tłumacza. Usługa ta jest na nasz koszt. Proszę wskazać swój język. Proszę czekać. Łączymy z tłumaczem.

Portuguese

Português

Você tem o direito a um intérprete de graça. Por favor aponte para a língua que você fala. Um intérprete será chamado. Por favor espere.

Russian

Русский

Вы имеете право на услуги бесплатного переводчика. Укажите, пожалуйста, на Ваш язык. Переводчик будет вызван. Пожалуйста, подождите.

Serbo-Croatian

Srpsko-Hrvatski jezik

Vi imate pravo na besplatnog prevodioca. Molimo vas da pokažete na vaš govorni jezik. Prevodilac ce biti pozvan. Hvala i molimo vas da sačekate.

Somali

Soomaali

Waxaad xaq u leedahay in tarjumaan lacag la’aan ah laguugu yeero. Fadlan farta ku fiiq luqaddaada. Tarjumaan ayaa laguugu wacayaa. Ee fadlan sug!

Spanish

Español

Usted tiene derecho a un intérprete gratis. Por favor, señale su idioma y llamaremos a un intérprete. Por favor, espere.

Swahili

Swahili

Ni haki yako kuwa na mtafsiri bila malipo yoyote. Tafadhali chagua lugha yako kati ya hizi. Mtafsiri ataitwa. Tafadhali ngoja.

Tagalog

Tagalog

Ikaw ay may karapatan na magkaroon ng tagapagsalin na walang bayad. Ituro ang iyong wika. Ang tagapagsalin ay tatawagin. Maghintay.

Thai

ไทย

ท่านมีสิทธิ์ขอล่ามแปลภาษาโดยไม่เสียค่าใช้จ่ายใดๆ
กรุณาชี้ที่ภาษาของท่าน
กรุณารอสักครู่
เราจะโทรศัพท์เรียกล่ามให้ท่าน

Ukrainian

Українська

У Вас є право на безплатного перекладача. Будь ласка, вкажіть на Вашу мову, і Вам покличуть перекладача. Почекайте, будь ласка.

Urdu

اردو

آپ مفت ترجمانی کی خدمات کے مستحق ہیں۔
براہ کرم اپنی زبان کی طرف اشارہ کیجئے۔
آپ کے لئے ایک ترجمان کا انتظام کیا جائیگا۔
براہ کرم انتظار کیجئے۔

Vietnamese

Tiếng Việt

Quý vị có quyền được một thông dịch viên miễn phí. Xin chỉ vào ngôn ngữ của quý vị. Chúng tôi sẽ gọi một thông dịch viên. Vui lò ng chờ trong giây lát.

PASADENA
CALIFORNIA • WWW.CITYOFPASADENA.NET

Փասադենա քաղաքի բնակարանային վարչություն
Անգլերենի սահմանափակ իմացության (LEP) Բողոքի ձև

ԱՄՆ-ի 1964 թվականի քաղաքական հանրային իրավունքների ակտի 6-ի 602-րդ բաժինը, 42 U.S.C. 2000d-ը այն ասում է, որ "Ամերիկայում չպիտի բացահայտվի ոչ մի անձ ռասա, գույնի, կամ ազգային ծառայության համար, որ չի ընդունվի մասնավորապեսը, չի վերցվի համակարգիչներից, կամ չի ներսում բացահայտումների:" Այս օրենքը ստեղծվել է մարդկանց համար, ովքեր իրենց առաջին լեզվով չեն խոսում եւ ովքեր ունեն սահմանված հմտություն կարդալ, խոսել, գրել կամ հասկանալ անգլերենը, թույլ տալ միավորապեսը կառավարող առաջատար ծառայություններ, ծառայության եւ/կամ գործունեությունների եւ/կամ տեղեկատվությունների հաշվետվության:

Եթե հաստատվել եք, որ ձերի ուղղարկված չէ առաջատար մուտք սահմանավանդակության ուղեցույցների համար, խնդրում ենք լրացնել այս ձևաչափը եւ վերադառնալ՝ CoPHD PO Box 7115 Pasadena, CA 91109, կամ CoPHD-ի գրասենյակին, որ գտնվում է 649 N. Fair Oaks Ave., Suite 202, Pasadena CA 91103:

ԽՆԴՐՈՒՄ ԵՆՔ ԼՐԱՑՆԵԼ ԵՎ ՍՏՈՐԱԳՐԵԼ.

I. Բողոքողի Տեղեկություն.

Անուն_____

Կապ կամ տան հասցե_____

Քաղաք / Պետություն / Փոստային ինդեքս _____

բջջային հեռախոսահամար_____Տնային հեռախոս_____

Հիմնական լեզու_____

II. Բողոքի նկարագրությունը

Անունը կամ բաժինը և/կամ Ծրագիրը/Ծառայությունը/Գործունեությունը_____

Մասնակից անհատի (անձանց) անունը, եթե հայտնի է_____

Հասցեն, որտեղ տեղի է ունեցել միջադեպը_____

Միջադեպի ամսաթիվը_____

Նկարագրեք, թե ինչպես ձեզ չի տրամադրվել իմաստալից մուտք. (Եղեք կոնկրետ և անհրաժեշտության դեպքում կցեք լրացուցիչ էջեր_____

Ստորագրություն_____

Ամսաթիվ_____

CoPHD-ն պարտավորվում է բարելավել իր ծրագրերին, ծառայություններին և գործունեությանը հասանելիությունը այն անձանց համար, ովքեր տիրապետում են սահմանափակ անգլերենին: CoPHD-ն կպատասխանի այս բողոքին երեսուն (30) օրվա ընթացքում: